41-1

l'akumitjó tóđos suz bjénes   por ƀer si an él kjería.
—Maláŋ'a tóđos tuz bjénes   i a tambjén kjen los kjiría,
maz múčos tjéne el mi páđre   k'ez un gránde đe Seƀiya.—
El manséƀo kómo ez mučáčo   aí suz mjéntez metería,
10 kamíno đe kinze đías   en sjéte loz azería,
al fin de la méđja nóče   en sus pwértaz batería;
topó las pwéłas serádas   ƀentánas ke non s'abríã,
kom paláƀraz d'enkantamjénto   d'em par em par laz aƀriría.
Topó a la niŋa đurmjéndo   éntre konyáz i graƀiínas,
15 mitjó la máno en su séno   por ƀer si se konsentía.
—Estáte, státe, el kaƀayéro,   estáte, státe, por tu ƀiđa,
si đ'akí ečí un grito,   y akóžgo a tóđoz loz d'en Seƀiya.
—Si yo la mi spáđa kitó   yo mat'a tóđoz loz d'en Seƀiya.

31. [*La partida del esposo*]

—Dúlse sož, la mi seŋóra,   ya tan dúlse en el aƀlár,
doz bezíkos le aj đáđo   i ótroz doz le ƀo a đar.—
Loz dos ya éran d'amóres   i loz ótroz dos d'amistá.
Bezóla i abrasóla   i sóla la déša i se ƀa.
5 Yoráƀa la blánka niŋa   lágrimaz de ƀeluntá.
—¿De ké yoráž, blánka niŋa,   lágrimaz de ƀeluntá?
—Yóro por ƀos, kaƀayéro,   ke ƀoz ƀaš i me đešáš,
me đešáž niŋa i mučáča,   číka đe póka eđá,
me đešáž ižos čikitíkos   yórã i đemándã pan.—
10 Ésto ke sintjó el kaƀayéro   dešó tóđo i tornó atrás,
mitjó la máno en su péčo,   sjen doblónez le đará.
—¿Pára ke m'abásta ésto   o pára ƀíno o pára pã?
—Si non ƀoz abásta ésto   ƀenderéš kwalkjér siƀđá,
ƀenderéž loz miz ƀistíđos   sin mančár i sin sudár,
15 tomaréž um mučačíko   ke paréska tal i kwal.

32. [*Juan Lorenzo*]

—Yo estándo en la mi pwérta   kon la mi mužér reál,
taŋéndo la mi ƀiwéla,   miz ižoz al son bajlár,
ečí miz óžoz de léšos,   ar rej ƀiđe đespuntár.
Por teŋér mužér ermóza   er rej me kjére matár.
5 Ečí mi pálto en el ómbro,   ar rej fwe a saludár:

Cynthia Crews, "Textos judeo-españoles de Salonica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario", Estudios Sefardíes, 2. 1979, p. 91-258

Beniƀos, el bwen rej,   ƀeniƀoz a um barabár,
pára wéstra ŷénte tódo bwéyez i oƀéžaz aj,
para ƀos, el bwen rej,   pičonikoz almorzár.—
Ésto ke sintjó el bwen rej,   la ƀida le emprezentaría.

33. [*La jactancia del conde Vélez + Las salas de París*]

Alaƀóse el kónde Bélo   i en sus kórtes s'alaƀó
ke no aj mósa ni kazáđa   kjen se kúƀra đe amór.
—Si tú ƀénsez a la infálta   sjéte siƀdádes te đo.—
Tomó kaƀáyo alazáre   ke bóla a la ráya đel sol,
5 kamino đe kinze đias   en sjéte loz ayegó.
Kaminó tóđo el kastíyo,   por ond'entrár no topó;
por em méđjo đ'akél kastíyo   úna đe suz eskláƀos fayó:
—Si tú ƀjénes por la infálta   el aníyo téngo yo.—
A pođér de múča monéđa   seŋál de su pwérpo le đjo:
10 —Debážo đe su péčo estjéđro   tjéne un lunár d'amór.
[illegible] rušiŋó,
le kantáƀa đia i nóče   de prima fin al alƀór.—
A pođér de múča monéđa   siŋál de su káza le đjó:
—Tres sálas tjéne Parízis,   úna i ótra maz mižór:
15 la úna đúrme Parízis,   la ótra el imperađór,
la ótra đúrme la infálta,   dúrme kon el gran seŋór.—
Xwe él, djo éstas siŋáles   i las sjéte siƀdáđez ganó.

34. [*El robo de Elena*]

—Yo estándo en la mi pwérta   en mi bastiđór labrándo,
agužika đ'or'em máno   i um pendón d'amór labrándo.—
Kwándo le káye l'agúža,   kwándo le káye el deđále,
kwándo le káye la tižéra   no tjéne kon ké kortáre,
5 kwándo le káye la sirma   no tjéne kon ké labráre.
Por aí pasó Parízis   el su líndo namorádo.
—Pára éste pwérpo. Parízis,   ¿ké ofisjo aƀéš tomáđo?
—Merkadér, la mi seŋóra,   merkadér i eskriƀáno.
Trez náƀes téngo en el pórto,   tóđas tres d'or'embrokáđo:
10 de la náƀe ke yo téngo   aƀia un ríko mansáno
k'éča mansánaz d'amóres   en ŋiƀjérno i en enƀeráno.
—¿Si ƀos plazia, Parízis,   de ser yo wéstra amáđa?
—Beníƀos, la mi seŋóra,   ƀoz i el wéstro rejnádo.

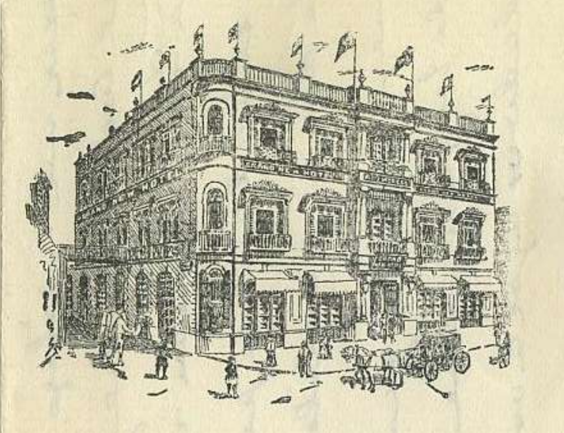
Cynthia Crews, "Textos judeo-españoles de Salonica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario", Estudios Sefardíes, 2, 1979, p. 91-258

Juan Lorenzo [8]

Yan Lorencio, Yan Lorencio, ¿quién te hizo tanto mal?
¿donde está tu gentileza la que en ti solía estar?
-pedrila, señor, pedrila, pedrila por el mi mal.
por tener mujer hermosa el rey me quiere matar
Yo me estando, el desdichado, asentado en mi portal,
tañendo la mi vihuela, mis hijos al son bailar,
alcé mis ojos en lexos cuanto y más los pude alzar,
allí en los campos de Alzama gran gente vide asomar
mi corazón me lo dixera que era el rey de portugal;
Metí mi capa en mi hombro y me lo fuí a vijitar.
-Estéis en buen hora, el buen rey! -¡Yan Lorencio, en mal vengáis!
-¿porque es esto, el buen rey, que me arrespondéis con mal?
-¿Qué hazen los vuestros hijos con vuestra mujer real?
-Los mis hijos vos saludan, la mi mujer más y más
Si vos plazé el buen rey de venirme a vijitar
-plazer me hizisteis, Yan Lorencio, plazeré de voluntad.
Para toda vuestra gente vacas y carneros hay,
para mi y vos, el buen rey, pichonicos con agraz.
A la entrada de la puerta, cortó una rosa del rosal
Se la dió a gentileza, la que amó él en verdad.
Tomeis vos la gentileza, esta rosa del rosal,
que de hoy en quince días sereis reina en portugal.
-Andadvos agora vos, el mi marido, andadvos en vuestro lugar,
que aquí a unos quince días yo ~~vos~~ mandaré llamar. me vendeis a vijitar
a traje (tarje) de un carbonero me vendreis a vijitar
Vos sois padre de mis hijos, marido de mi mocedad.
Yo mataré al buen rey y vos meto en su lugar.

Vida de Albalansí (74 años)
Larissa (Grecia)

[8]



GRAND NEW HOTEL,

JERUSALEM

A. & J. MORCOS, Proprietors.

Jerusalem, ... 191

Juan Lorenzo [9.]

Lorecio Lorecio

- San Lorencio, San Lorencio ¿quien te hizo tanto mal?
- Yo estando en la siesa con mi mujer real,
tañendo mi Kremane (?) mis hijos al son bailar,
alsé mis ojos a lejos cuanto mas los pude alzar,
vide nuevas galeltas navegando por la mar.
Corazón que me lo dira que es el rey en portugal:
me eché mi capot al hombro y lo fui á vijitar.
-¡Venga en buena hora el buen rey! -¡San Lorencio, mal tengas!
Yo le hablo con las buenas, él me responde con mal.
-Si es por mi mujer hermosa se haga reina en portugal.
- Toma este mazo de rosas llevaselas de mi pan.
Todo el que tiene mujer hermosa se la sepa bien gozar.
¡Guay de mí, de San Lorencio, con mi mano la fui á dar
Travó la su espada, lo tomó para matar.
-¡No lo mates, el buen rey, ni lo quidejes matar
que es padre de los mis hijos, que es mi primer amor carnal!
Quítalo de estas tierras que de aquí no coma pan.
A fin de quince días en su lugar lo metió.

Smyrna. Benjamin Nahamor



Direktion:
S. H. GOTTLIEB.

Savoy Hôtel - Baur en Ville

Zürich, ...

BRIEF- UND TELEGRAMM-ADRESSE, SAVOY-ZÜRICH
INTERN. HOTEL CODE

La mujer de Juan Lorenzo
Catº nº 12

Juan Lorenzo
(~~Duplicado~~) (84)

¡San Lorecio San Loreco quien te izo tanto mal
Yo estando en la meza con mi moujer Reina
tamienda mi Kiiman mis ijos al son bailar
Alei mis ojos a leshos cuanto mas los pouide
alsar vide nuevas galillas navigando por la
mar Corasson que me lo Diera jaus el
rey en portoucal ~~tra~~ me etchi mi capot
al ombro y lo foui à vijitar Venga en
buena ora el buen rey San Loressio mal
Vengash yo le avlo con las buenas el
me responde con mal si por mi moujer
ermoza se aga Reina en portucal toma
este maseo De rozas yerasulas De nichan
Todo el que tiene mujer ermoza se la
sepa bien gozar Guay de mi De San Loressio
con mi mano la foui à Dar Travo la
sou espada la tomo para matar no lo mate
el Buen rey mi lo quideye a matar que es
Padre De los mis yos que es mi primero amor
caronal quitelo De estas tieras que De aqui
no camna par afin De 15 dias en su lougar
lo metio

Esmirna(?) [1911]

nichan - señas

De Benjamin Nehamor
veáse texto 9

Adresse Télégraphique: "Kraemer Palace"

Original en carpeta DUPLICADOS (ant cajón V)

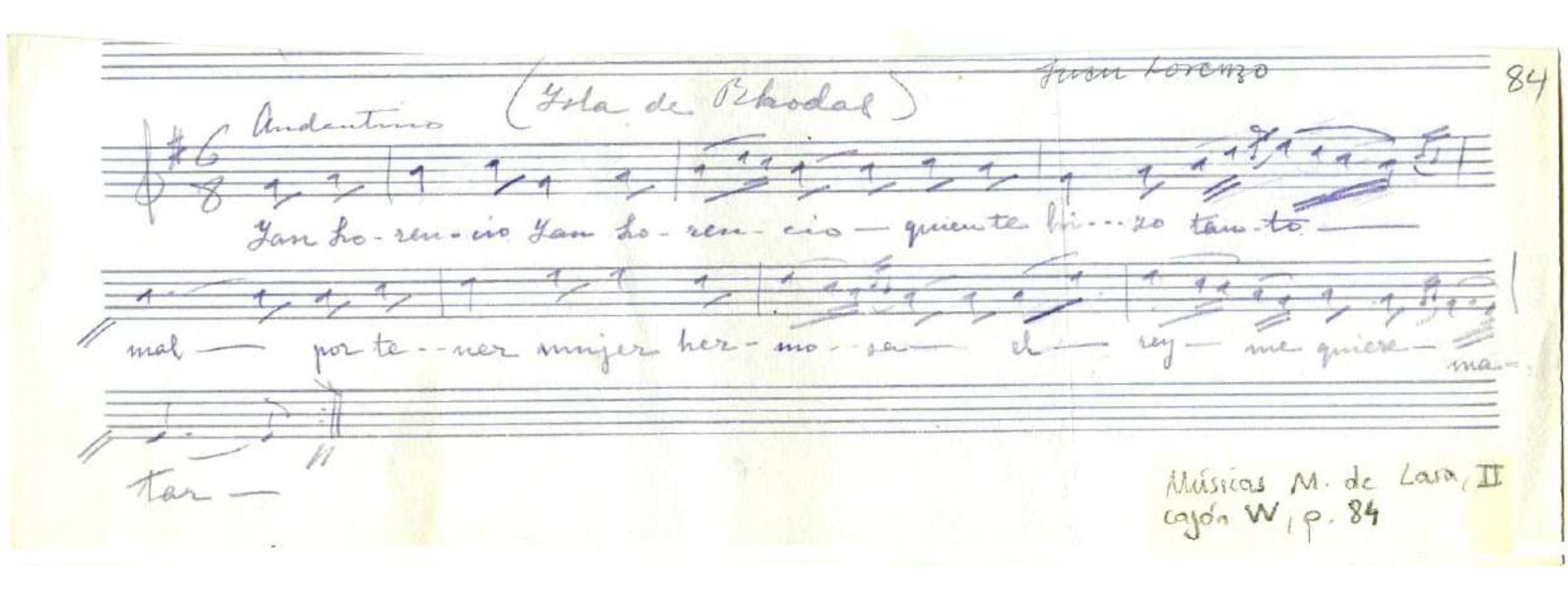
Juan Lorenzo [10]

Yan Lorenzio, Yan Lorenzio, ¿quién te hizo tanto mal?
Yo estando en la mi casa con la mi mujer real
yo tañía la viòla, mi mujer al son cantar.
y los mis hijicos chicos iban al son de bailar.
Eché los ojos á lejos cuanto más los pude echar,
vide que venía el rey de Portugal:
-Vate, Vate, Yan Lorenzio, con la vida escaparás

Rhodas

Paloma Berahamin Galante

(7 años)


Juan Lorenzo
84
Andantino
(Isla de Rhodas)
San Lo-ren-cio San Lo-ren-cio — quien te hi-zo tan-to —
mal — por te-ner mujer her-mo-sa — el — rey — me quiere — ma-
tar —
Músicas M. de Lara, II
cajón W, p. 84

La mujer de Juan Lorenzo

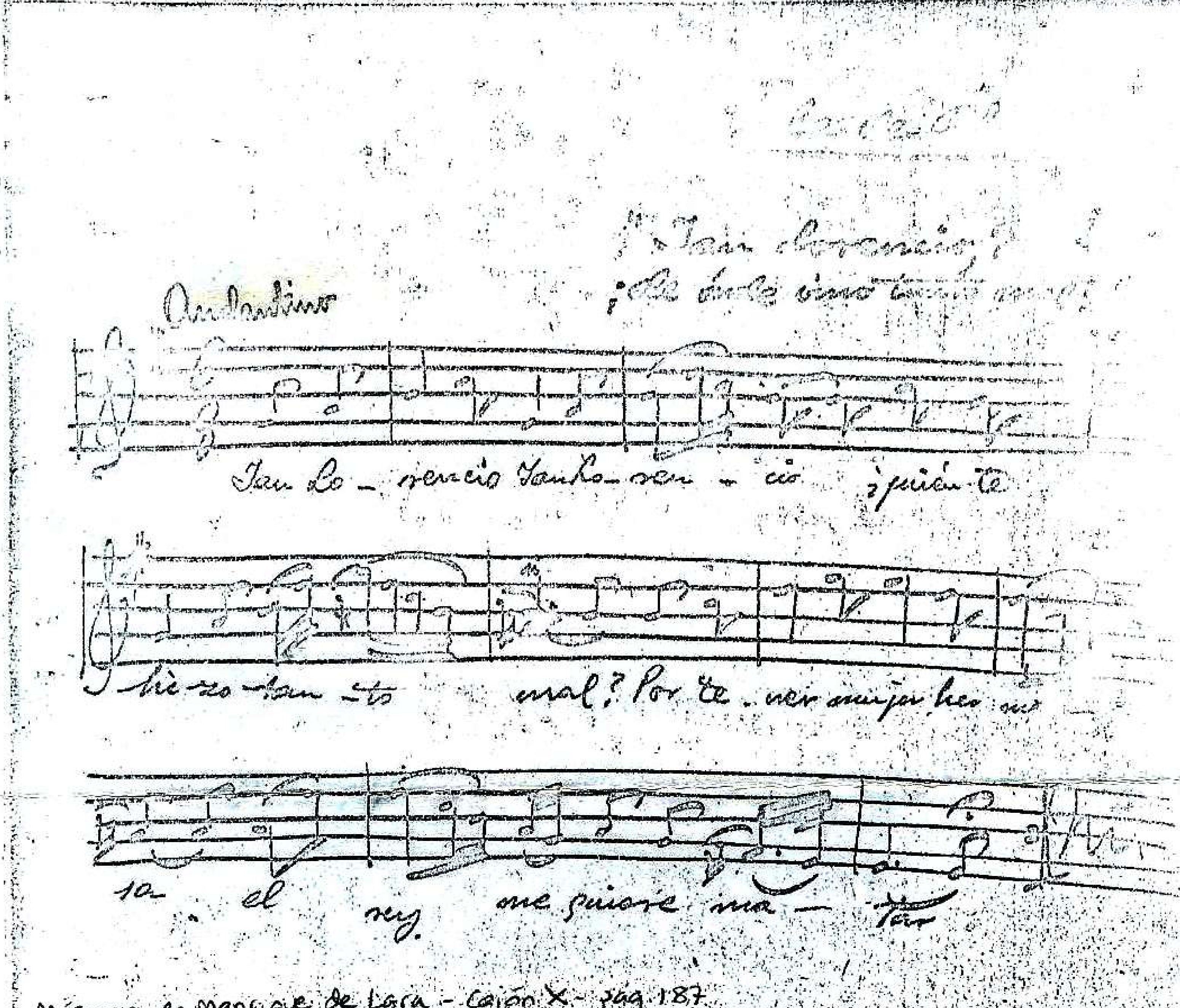
Andantino

Tanto - vencio Tanto - ven - cio ¿quién te
hi - zo tan - to mal! Porte mi mujer her -
mo - sa el rey me quiere ma - tar

3

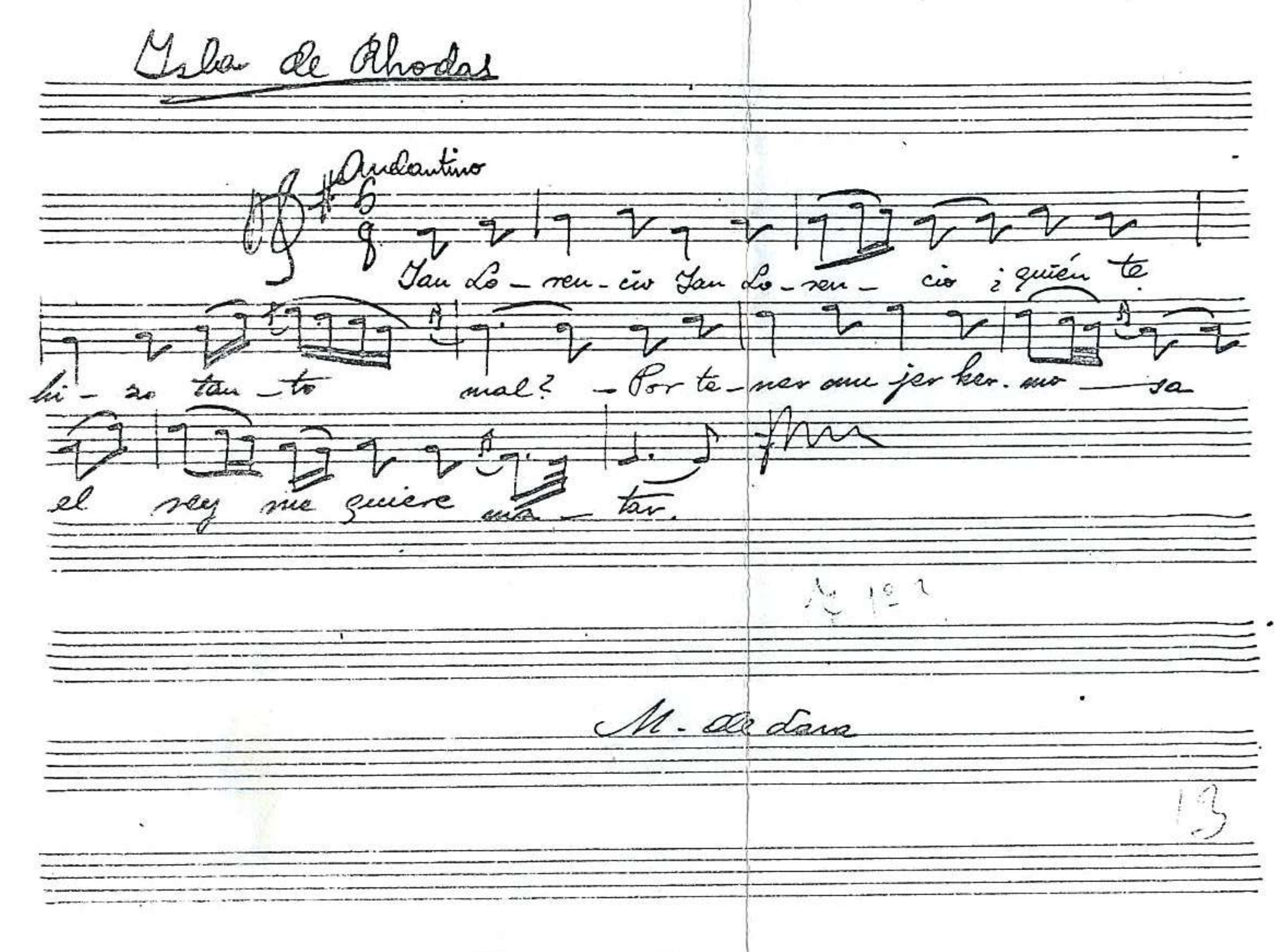
Isla de Rhodas

La mujer de Juan Lorenzo.



Músicas de Manrique de Lara - Cajón X - pág. 187

La mujer de Juan Lorenzo



Músicas de Manrique de Lara - Cajón X; pág. 189

Título Juan Lorenzo Lo publicó Besso

(P)

Versión No. 11

Primer verso Yo estando en la mi puerta,/ y con la mi mujer real //

Último verso Para toda vuestra gente,/ cavras y cavrones hay.//

Música o no

Contaminaciones

Localidad Oriente

Cantor o recitador Programa de una fiesta sefardí celebrada en Nueva York

Colector Enviado por R. Esquenazi Mayo

Lugar de recolección y fecha Nueva York, c. 1935

Cajón U: Carpeta: Colección Esquenazi Mayo, pág. 9

con favor de sus doble hermanos

Original: Carpeta Colección Esquenazi Mayo, p. 9. Antiguo cajón U.

(Estos son Romances y canciones profanas que fueron cantadas en una fiesta reciente en la ciudad de New York. Fueron recibidos aquí por el Rabí Garzón Maya). (Todos estos romances y canciones profanas son tradionales, algunos reformados por el paso del tiempo. Han sido transmitidos por la tradición oral. Tienen música.)

7.- Yo estando en la mi puerta.

Juan Lorenzo

Yo estando en la mi puerta,
Y con la mi mujer real,
Y con la mi mujer real,
Tañendo (1) la mi viguela,
Y mis hijos al son bailan.

Y mis hijos al son bailan
Alsi mis ojos al leshos (2)
Vide mucha gente espuntar (3)
Vide gran cavallería
Con aquel rey de Portugal.

Estesh en buen'hora el buen Rey
Jan Lorenzio en mal vengash
Jan Lorenzio en mal vengash
Y oigashme el Dió del sielo
Que padre de piadad
Por tener mujer hermosa
El buen rey me quiere matar.

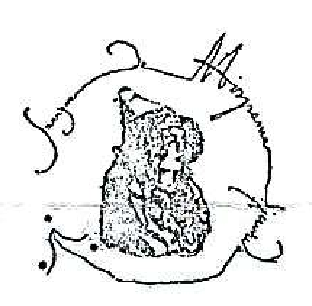
El buen rey me quiere matar
Para mi y vos el buen rey
Pichonicos con agrás (4)
Para toda vuestra gente,
Cavras y cavrones hay.

(1) Tocando.
(2) Lejos.
(3) Aparecer.
(4) Granos al nacer la uva. Es usado para comidas como sazón.
(5) Palacio.
(6) No quisiste venir.
(7) Joyer.

HENRY V. BESSO

LOS SEFARDÍES Y EL IDIOMA CASTELLANO

DE LA «REVISTA HISPÁNICA MODERNA»
AÑO XXXIV, ENERO-ABRIL, 1968, NÚMS. 1-2
HOMENAJE A FEDERICO DE ONÍS (VOL. I)



HISPANIC INSTITUTE
COLUMBIA UNIVERSITY
NEW YORK
1968

To my very dear friend and colleague, Prof. Samuel Gordon Armistead, as a token of my admiration and respect

Cordially,

[illegible]

LOS SEFARDÍES Y EL IDIOMA CASTELLANO

[illegible]

EL PROFESOR FEDERICO DE ONÍS

En los últimos treinta y ocho años, el INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS que fue fundado en la Columbia University por el Profesor Federico de Onís, ha llevado a cabo una tarea importante de aproximación hispano-sefardí. En el ensayo que he preparado acerca de «Los Sefardíes y el Idioma Castellano», me refiero a algunas de estas actividades relacionadas con los Sefardíes y el Instituto. Es para mí un gran honor poder honrar la memoria de mi maestro Federico de Onís en este homenaje al que he sido amablemente invitado.

Otros hablarán mejor que yo, y de una manera más elocuente, del Profesor de Onís como maestro, escritor, crítico literario, humanista, gran orador y gran español que acaba de desaparecer de esta vida mortal. Le conocí personalmente al Profesor de Onís, a don Federico, como siempre le llamábamos, allá por el año 1931. Fue la primera vez que le ví, cuando traté de matricularme en el Departamento de Español en calidad de estudiante graduado. El profesor de Onís me recibió con un cariño y una amabilidad muy especiales. Desde ese momento entablamos una amistad que pasaba de lo profesional ya que tanto él como su amable esposa se interesaron por el bienestar personal de toda mi pequeña familia por muchos años.

En un artículo que publiqué en mayo de 1938 en el semanario sefardí *La Vara* de Nueva York, sobre los intelectuales españoles, hablé brevemente del Profesor de Onís y dije estas palabras: «Entre estas personas se halla el bien conocido Profesor don Federico de Onís, de la Universidad de Columbia, gran amigo de los sefardíes —a quien se le ha llamado más de una vez el Embajador intelectual de España en los Estados Unidos». «El profesor de Onís es el más insigne modelo de la raza española que ha tenido la Universidad de Columbia. Desde que llegó a Nueva York en 1916, para dirigir el Departamento de Español de la susodicha Institución, el profesor de Onís ha sido una gran influencia y su objetivo ha sido siempre el de traer un mejor entendimiento entre los países anglo-sajones y los de habla española. Sus actividades no se limitaron solamente a los Estados Unidos —se extendieron también por Inglaterra y los países de la América Latina. Como fundador y Director del INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS (que tiene «también una *Sección de Estudios Sefardíes*)— el Profesor de Onís se ha hecho insustituible en cualquier propósito literario que interesa a España en los Estados Unidos. Y su nombre se hace oír en todas las Universidades con un crédito muy grande dentro de la indicada zona intelectual».

¡Y su amor, su interés por los Sefardíes! ¿Cómo explicar esta cordialidad en favor de lo judío? El profesor de Onís se ha sentido unido por algo secretamente hondo, por algo inconsciente, instintivo, con los sefarditas. Esto lo afirma él mismo en su conferencia «Lo que era España cuando vivían los judíos en ella», que dictó en 1937 en el salón de la Hermandad Sefardita de América. (Véase: *España en América,* Madrid, 1953, pág. 103). Aunque él no se siente de raza judía, él ha tenido una flaqueza sentimental por lo judío-español. ¿Por qué? «Él ha visto y ha

Los investigadores que han estudiado el romancero dicen que «es una creación poética, fruto del pensamiento de un pueblo extraño». Un escritor sefardí, especialista en el folklore refiriéndose al romancero sefardí afirma que «los expulsados lo llevaron consigo a sus nuevos países de residencia, conservándolo y cuidándolo con cariño durante un período de más de cuatro siglos, y transformándolo en parte integral de su vida cotidiana».

El romance ha jugado un papel importantísimo en la vida de los sefardíes, y en particular en la vida de la mujer sefardí. Estos romances que los sefardíes habían traído de España constituyeron casi las únicas canciones de cuna que posee el judeo-español; gozaban del cariño de los infantes y aquellos que ya sabían hablar indicaban a sus madres los nombres de los romances que preferían escuchar al acostarse.

En el año 1936, en la velada del lunes del INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS, el Prof. M. J. Benardete, dio una notable y documentada conferencia sobre «El Romancero entre los Sefardíes». Manifestó en aquel entonces el Profesor Benardete su preocupación por poner en claro la aportación que los sefardíes habían hecho a la difusión del histórico libro «El Romancero». El Profesor Benardete recordó el interés que por esta obra tuvieron y la parte prominente que habían jugado tanto Menéndez y Pelayo como don Ramón Menéndez Pidal en la interpretación histórica de la obra.

Como complemento de la erudita conferencia, el Prof. de Onís, Director del INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS, tocó varios discos de romances cantados por sefardíes, con música de aquella época, de Salónica, Rodas y Tánger. Estos discos habían sido impresos por la Universidad de Columbia en colaboración con el Departamento de Español a base de un programa que el Prof. de Onís había concebido con el fin de conservar el idioma y el folklore de los judíos españoles en los Estados Unidos de América.

Un año antes, en la noche del 18 de Febrero de 1935, en una de estas veladas del lunes del INSTITUTO, el Grupo de Estudios Sefardíes [31] presentó un «Recital de música sefardí». El programa consistía en la interpretación de romances y canciones folklóricas sefardíes; himnos litúrgicos y otras interpretaciones de romances adaptadas para el piano y el violín por el Cavallero Alberto Hemsi, musicólogo sefardí de Egipto. De este programa musical que se presentó en la noche de Febrero de 1935, reproduzco algunos de estos romances y canciones profanas.

indexed Sept 18, '69

1. ESTA NOCHE MIS CAVALLEROS

Esta noche mis cavalleros,
dormir con una seniora
y dormir con una seniora
que en los dias de mis vidas
que en los dias de mis vidas
non vide otra como ella,
no vide otra como ella
En la bashada de un rio,
en la suvida de un vado
encontri a mi Zelda, la hija del
emperador...

[31] La Sección de Estudios Sefardíes del INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS [HISPANIC INSTITUTE] tiene como propósito el estudio de la cultura hispano-hebrea. Con este fin se llevan a cabo investigaciones históricas, literarias y folklóricas y se publican los resultados de tales investigaciones. El rico campo de la cultura hispano-hebrea se estudia desde el punto de vista histórico, pero también se estudia la actual conservación de las tradiciones sefardíes.

2. SE PASEAN LAS DODJE FLORES

Se pasean las dodje flores,
Entre medio una condja
Disho la condja a las flores
Oy es dia de pasear
Se pasea la linda Dina
Por los campos del rey Hevron.

Con favor de sus dodje ermanos
caminava sin temor
Por ahi paso un muchachico
El hijo del rey Hevron
Allegose para ella le hizo lo que
non es razon
Linda sosh la linda Dina
Lindos son vuestros ermanos
Ma vos llevash la flor...

3. JUAN LORENZO

Entrar kiere el mes de mayo
salir kiere el mes d'abril
kwando el trigo esta en grano
las flores kieren salir
pedrile senior, piedrile
la piedri por el mi mal
Juan Lorenzo Jon Lorenzo
kien te izo tanto de mal.

Yo estando en los mis cortes
con la mi mužer real
taniendo la mi ruela
mis ižos al son bailan
alsi mis ožos al lexos
gran gente vera su mal
el corason se lo diera
ke era rei de Portugal.
Diesde el sielo dies del sielo
de mi tener piadad
por tener mužer hermoza
el rei me kiere matar.

4. EL REI DE FRANSIA TRES HIJAS TENIA

Aquel rey de Fransia tres hijas tenia
La una lavrava y la otra cozia
La mas chiquitica bastidor tenia
lavrando, lavrando sfuenio le venia
No m'ajarvesh madre ni majarvariash
esfuenio me sonava de bien y alegria
m'apari al podjo vide un tasin de oro
con tres pasharicos que eramos ermanicos.

5. La canción siguiente «Mama yo no tengo visto...» la cantó Shoshana Damari, gran artista del folklor sefardí en una fiesta organizada por la Hermandad Sefardita de América, hace varios años, en Nueva York:

Mama yo no tengo visto
Paxaro con ojos mavis
Rio como la canela
Blanco como el yasemit

Quien es este paxarico
que en el mi salón entró
percuró hazer su nido
adientro del mi corasón.

Asentada en mi ventana
lavorando el bastidor
novedades me truxeron
que el mi amor se despozó

Despozates el mi querido
confeticos me enviarás
los comeré con amargura
también con mucho llorar.

Un nuevo testimonio de jud-esp. *algüeca* en un romance sefardí

Paloma DÍAZ-MAS
Instituto «Arias Montano» (CSIC)

EN 1927 la revista marroquí *L'Avenir Illustré* [1] publicaba, bajo el título de «Salonique et ses Juifs: Des origines à nos jours», un artículo en nueve entregas [2] sobre la historia, la vida y las costumbres de la comunidad judía de Salónica [3].

En la entrega quinta (29 de abril) y a propósito de que «La langue maternelle est l'espagnol ou judéo-espagnol», el autor ofrece a los lectores —«comme exemple de cette belle langue castillane altérée par des emprunts étrangers»— el texto de «une de ces vieilles romances dont les mamans se servaient, en guise de berceuses, pour endormir lurs [sic] enfants» [4].

Se trata de una versión del difundido romance de *Juan Lorenzo* [5], que parece recogida de la tradición oral. Dado que esta versión

---

[1] Editada en Casablanca; lleva como subtítulo «Revue Juive Marocaine et Nord-Africaine».

[2] Firmado por el Dr. U[mberto] de Medonça, apareció en los siguientes números y páginas del año II (1927, que comprende los núms. 12-47; indicamos entre paréntesis la numeración corrida de páginas): núm. 21 (25 mz.) ps. 5-6 (348-349); núm. 22 (1 ab.) ps. 5-6 (364-365); núm. 23 (8 ab.) p. 6 (381); núm. 24 (15 ab.) p. 6 (397); núm. 25 (29 ab.) ps. 11-12 (417-418); núm. 26 (6 my.) p. 11 (433); núm. 27 (13 my.) ps. 11-12 (459-460); núm. 28 (20 my.) ps. 11-12 (475-476); y núm. 29 (27 my.) p. 11 (491).

[3] Los epígrafes del artículo son: «Introduction», I «Situation géographique», II «Salonique, son histoire», III «Les Juifs, leur origine», IV «Periode byzantine», V «Prise de Constantinople par les Turcs», VI «Expulsion des Juifs d'Espagne», VII «Les juifs séfardim», VIII «La société.— La langue.— Les fêtes», IX «Sabbataï Cévi», X «Les Juifs, avant 1914», XI «Les guerres», XII «La Communauté», XIII «Mouvement d'idées» y XIV «Aujourd'hui».

[4] Núm. 25 (29 ab.) p. 11(417)*b* y nota 3; la nota se extiende hasta p. 12(418)*a*.

[5] Vid. bibliografía del tema en S. G. Armistead et al., *El Romancero Judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, 3 vols. (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978), C.2; a las versiones allí recogidas añádanse la de H. V Besso, «Los sefardíes y el idioma castellano»,

no resulta de fácil acceso por la escasa difusión de la revista, reproducimos a continuación el texto, respetando la grafía y versalización del original [6]:

Yo estando en la mi'puerta con la mi mujer real
Taniendo la mi alhueca mis ijos al son baïlar,
etchi mis ojos al lechos andé los pude alsar,
vidé venir al buen rey coñ su asker barabar.
5 Etchi mi capa al ombro . . . .
—¡Seach bien venido, rey! —¡Tchellorezio, en mal vengach!
Para toda esta djente buena ¿Ya tenech oun buen ermozar?
—Para toda esta djente, rey, Vakas i carneros ay
I para Vos, i mi buen rey, Pitchonicos ermozar.—
10 Ya se esparté Tchellorezio, El se esparté i sé va,
la mojer en ké lo vido lo salio a saludar.
—¿Ké vénités, Tchellorezio, muerto de la sehora?
—Por téner mojer ermoza el rey me keré matar.
—Non te espantés, Tchellorezio, ni te tomés sehora:
15 tu sos padré de mis ijos i marido de mi mossedad;
io lo mato al buen rey i té meto al su logar.

Especial interés tiene la palabra *alhueca*, que aparece en el verso 2*a* y que ha de referirse a un instrumento musical, según se deduce del contexto «Taniendo la mi ...» y de su sustitución por nombres de instrumentos musicales como *vigüela* (*biwéla*, *virgüela*) [7] o *cla-*

Revista Hispánica Moderna XXXIV.1-2 (en.-ab. 1968) (= *Homenaje a Federico de Onís* vol. I) ps. 176-194: texto 3 en p. 189; y últimamente, las de C. M. Crews, «Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo ...» (ed. I. M. Hassán), *ESef* 2 (1979) ps. 91-258: texto 32 en ps. 165-166; y S. G. Armistead y J. H. Silverman (eds.), *Judeo-Spanish Ballads from New York Collected by Mair José Benardete* (Berkeley-Los Angeles, en prensa), núm. 6.

[6] Modificamos sin embargo la puntuación y la presentación tipográfica: cada hemistiquio de nuestra edición es un verso en la revista. En cuanto a la ortografía, nótese el uso de las grafías afrancesadas *ou* para [u], *ch* para [š], *dj* para [ǯ], *tch* para [ĉ] y *-ss-* para [s] intervocálica, así como la frecuente acentuación de la *-é* para evitar su lectura como [ə] muda; *ni* representa [ŋ] en *taniendo* (2*a*) y *ll* [l] en *Tchellorezio* (6*b*, 10*a*, 12*a*, 14*a*). Además de *alhueca* (vid. infra), requieren aclaración las palabras: *asker* (4*b*) 'tropa, ejército' (tc.); *barabar* (4*b*) 'junto, en compañía' (tc.); *ermorzar* (7*b*, 9*b*) 'almorzar'; *sehora* (12*b*, 14*b*) 'tristeza' (del heb. *šeḥorá*, lit. 'negra').

[7] Así en las versiones de R. Menéndez Pidal («Catálogo del romancero judío

Juan Lorenzo

En: "Un nuevo testimonio de jud.-esp. algüeca en un romance sefardí" por P. Díaz-Mas

Sefarad, Año XL, 1980, Fasc. 3.

Salónica